

Zmluva o dielo

uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)
(ďalej len „zmluva“)
medzi nasledovnými zmluvnými stranami

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja
SR
Sídlo: Námestie slobody 6, 810 05 Bratislava 15
Oprávnený k podpisu: Mgr. Tibor Šimoni, MBA, vedúci služobného úradu
ministerstva poverený ministrom dopravy, výstavby
a regionálneho rozvoja SR v Organizačnom poriadku
Ministerstva dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja
SR

Oprávnený pre vecné
a obchodné rokovania: Ing. Tibor Németh, generálny riaditeľ sekcie výstavby
email: tibor.nemeth@mindop.sk, tel. č.: 02/59494829

IČO: 30416094
DIČ: 2020799209
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK71 8180 0000 0070 0011 7681
BIC: SPSRSKBA
(ďalej len „objednávateľ“)

Zhotoviteľ:

Názov: Technický a skúšobný ústav stavebný, n.o.
Sídlo: Studená 3, 821 04 Bratislava
Zapísaný v registri Okresného úradu Bratislava pod reg.
č.: OVVS-674/55/2002-NO

Zastúpený: prof. Ing. Zuzana Sternová, PhD., riaditeľka
email: [REDACTED]

Splnomocnený zástupca: Ing. [REDACTED], zástupkyňa vedúcej AO TP04
email: [REDACTED]

IČO: 31821987
DIČ: 2021691881
IČ DPH: SK2021691881
Bankové spojenie: VÚB Bratislava - Ružinov
Číslo účtu: 1670563157/0200
IBAN: SK3702000000001670563157
BIC: SUBASKBX

(ďalej len „zhotoviteľ“), (objednávateľ a zhotoviteľ ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ a jednotlivito „zmluvná strana“).

Článok I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa v rozsahu stanovenom v tejto zmluve, pre objednávateľa zhotoviť dielo, týkajúce sa **zabezpečenia sprístupnenia európskych hodnotiacich dokumentov stavebných výrobkov (EAD) vydaných európskou organizáciou pre technické hodnotenie (ďalej len EOTA) prekladom dokumentov z jazyka anglického do jazyka slovenského, recenziu dokumentov a úpravu prekladov v súlade s odbornou terminológiou v oblasti technického posudzovania stavebných výrobkov (ďalej len „predmet zmluvy“)** podľa špecifikácie prác uvedenej v prílohe zmluvy.
2. Objednávateľ sa zaväzuje prevziať riadne zhotovené dielo a zaplatiť zaň zhotoviteľovi odmenu podľa článku III. zmluvy.
3. Zhotoviteľ pri plnení predmetu zmluvy zabezpečí pre objednávateľa činnosti v rozsahu a v termínoch podľa podrobnej špecifikácie predmetu zmluvy uvedenej v prílohe č. 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Článok II.

Čas, miesto a spôsob plnenia zmluvy

1. Termín splnenia predmetu zmluvy podľa čl. I. ods. 3 je do **30. 11. 2016**.
2. Miestom odovzdania predmetu zmluvy je sídlo objednávateľa.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje plniť predmet zmluvy podľa čl. I. a odovzdať predmet zmluvy podľa článku I. ods. 3 v jednom vyhotovení v písomnej forme a v dvoch vyhotoveniach na elektronickom médiu – CD ROM v termíne podľa odseku 1 tohto článku.
4. Zhotoviteľ sa zaväzuje odsúhlasiť predmet zmluvy s objednávateľom pred jeho odovzdaním.
5. Objednávateľ je povinný riadne zhotovené dielo prevziať. Dielo sa považuje za prevzaté objednávateľom dňom podpísania preberacieho protokolu. Preberací protokol musí obsahovať označenie diela, dátum podpisu preberacieho protokolu, meno a podpis osoby objednávateľa oprávnenej na vecné a obchodné rokovania alebo osoby písomne poverenej osobou oprávnenou na vecné a obchodné rokovania za objednávateľa.
6. Prevzatím predmetu zmluvy a podpísaním protokolu objednávateľ potvrdí, že predmet zmluvy zodpovedá požiadavkám objednávateľa.
7. Objednávateľ nie je povinný prevziať predmet zmluvy, ktorý nie je riadne vykonaný. V tom prípade do piatich (5) pracovných dní od predloženia predmetu zmluvy na prevzatie predloží zhotoviteľovi pripomienky k predmetu zmluvy. Zhotoviteľ je povinný predmet zmluvy upraviť podľa pripomienok, resp. zdôvodniť písomne pripomienky objednávateľa bez zbytočného odkladu. Pokiaľ objednávateľ odmietne podpísať protokol, hoci predmet zmluvy bol dodaný riadne, resp. riadne upravený podľa pripomienok objednávateľa, považuje sa predmet zmluvy za prevzatý nasledujúcim

dňom po márnom uplynutí lehoty na zaslanie pripomienok k predloženému dielu. Toto ustanovenie platí obdobne aj pre opätovne zaslané pripomienky.

Článok III.

Cena za predmet zmluvy

1. Cena za predmet zmluvy sa stanovuje v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodou na základe špecifikácie prác a ceny uvedenej v prílohe č. 1 k zmluve ako maximálna, vo výške

Cena bez DPH: 7 512,45 € (slovom: sedemtisícpäťstodvanásť EUR štyridsaťpäť centov)

DPH 20%: 1 502,49 € (slovom: tisícpäťstodva EUR štyridsaťdeväť centov)

Cena s DPH: 9 014,94 € (slovom: deväťtisícštrnásť EUR deväťdesiatštyri centov)

a bola dohodnutá na základe cenovej ponuky predloženej zhotoviteľom dňa 06.06.2016 na základe výzvy objednávateľa zo dňa 27.05.2016.

2. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry je podpísaný protokol podľa Článku II, ods. 5. Objednávateľ uhradí cenu za predmet zmluvy uvedenú v odseku 1 tohto článku zhotoviteľovi formou bezhotovostných úhrad faktúr na bankový účet zhotoviteľa uvedený v úvode zmluvy, po protokolárnom odovzdaní a prevzatí vykonaných prác podľa špecifikácie prác v prílohe č. 1 zmluvy, do 30 pracovných dní odo dňa doručenia faktúry.
3. Faktúra musí mať všetky náležitosti stanovené príslušnými právnymi predpismi. V prípade, že faktúra nebude obsahovať predpísané náležitosti, resp. budú v nej uvedené nesprávne, alebo neúplné údaje, je objednávateľ oprávnený túto faktúru vrátiť pred jej splatnosťou. Opravenej alebo novej faktúre plyní nová tridsať (30) dňová lehota splatnosti do jej doručenia objednávateľom.

Článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ zodpovedá za včasné a riadne vykonanie predmetu zmluvy alebo jeho časti.
2. Zhotoviteľ je povinný pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, v súlade so záujmami objednávateľa, ktoré pozná alebo musí poznať pri vynaložení odbornej starostlivosti a riadiť sa jeho pokynmi, ibaže sú v rozpore s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
3. Ak pokyny objednávateľa podľa názoru zhotoviteľa zásadným spôsobom odporujú záujmom objednávateľa, je zhotoviteľ povinný na nevhodnosť takýchto pokynov objednávateľa písomne upozorniť.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že od pokynov objednávateľa sa môže zhotoviteľ odchýliť, len ak je to naliehavo nevyhnutné v záujme objednávateľa a zhotoviteľ nemôže včas dostať súhlas. Zhotoviteľ je však povinný o takomto postupe objednávateľa bez zbytočného odkladu písomne informovať.
5. Zhotoviteľ je povinný oznámiť objednávateľovi všetky okolnosti, ktoré zistil pri plnení svojich záväzkov podľa zmluvy a ktoré môžu mať vplyv na zmenu pokynov objednávateľa týkajúcich sa dosiahnutia účelu sledovaného zmluvou alebo sú podľa názoru zhotoviteľa nevyhnutné na riadne plnenie záväzkov podľa zmluvy.
6. Zhotoviteľ sa zaväzuje neodkladne písomne informovať objednávateľa o každom prípadnom zdržaní, či iných skutočnostiach, ktoré by mohli ohroziť včasné a riadne zhotovenie a odovzdanie predmetu zmluvy..
7. Objednávateľ je povinný poskytnúť zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť pri zhotovení predmetu zmluvy, najmä poskytnúť zhotoviteľovi na požiadanie všetky podklady, ktoré sú podľa zhotoviteľa nevyhnutné na vykonanie predmetu zmluvy. Objednávateľ zodpovedá za správnosť a úplnosť ním poskytnutých podkladov.
8. Objednávateľ je povinný včas informovať zhotoviteľa o všetkých skutočnostiach potrebných na zabezpečenie úspešného plnenia záväzkov podľa zmluvy.

Článok V. Sankcie a odstúpenie od zmluvy

1. V prípade omeškania objednávateľa so zaplatením faktúry za predmet zmluvy zaplatí objednávateľ úroky z omeškania vo výške 0,05 % za každý aj začatý deň omeškania z ceny stanovenej v čl. IV. zmluvy.
2. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany objednávateľa bez dôvodu, objednávateľ uhradí náklady vzniknuté zhotoviteľovi v súvislosti s predmetom zmluvy do dňa doručenia oznámenia o odstúpení od zmluvy. Zhotoviteľ preukáže tieto náklady osobitnou kalkuláciou, ktorá bude potvrdená obidvoma zmluvnými stranami.
3. V prípade, že zhotoviteľ nevykoná predmet zmluvy v dohodnutom rozsahu a termíne splnenia, má objednávateľ právo znížiť cenu za predmet zmluvy stanovenú v článku IV. o 0,05 % za každý deň omeškania dohodnutého termínu splnenia, alebo primerane k nesplneniu predmetu zmluvy, najviac však do výšky 50 % z ceny za predmet zmluvy.
4. Pokiaľ v čase plnenia zmluvy bude objednávateľ dôvodne pochybovať o riadnom plnení predmetu zmluvy, predloží zhotoviteľovi pripomienky k predmetu zmluvy alebo spôsobu jeho vykonávania. V prípade, že zhotoviteľ v lehote určenej objednávateľom, ktorá nesmie byť kratšia ako 3 pracovné dni, neodstráni vady predmetu zmluvy alebo vady spôsobu jeho vykonávania v zmysle pripomienok objednávateľa, je objednávateľ oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť. Inak je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak je zhotoviteľ v omeškaní s plnením zmluvy najmenej 30 dní a omeškanie nie je spôsobené v dôsledku konania objednávateľa.
5. Odstúpenie od zmluvy je účinné dorúčením písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.

6. Konanie zhotoviteľa, pre ktoré bude objednávateľ postupovať v súlade s odsekom 5 práva a druhá veta tohto článku a odstúpi od zmluvy, je podstatným porušením povinnosti, na ktoré sa vzťahuje zmluvná pokuta v prospech objednávateľa vo výške účelovo vynaložených nákladov na zabezpečenie zhotovenia predmetu zmluvy inou osobou, o čom musí byť zhotoviteľ oboznámený.
7. Zmluvné pokuty sú splatné tridsiatym (30) dňom odo dňa, kedy došlo k nesplneniu povinnosti, na porušenie ktorej sa vzťahuje zmluvná pokuta.
8. Ustanovenia o náhrade škody pre škodu spôsobenú prípadom, na ktorý sa nevzťahuje zmluvná pokuta týmto nie sú dotknuté. Poškodená strana je oprávnená požadovať zaplatenie náhrady škody presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.
9. Zmluvu možno ukončiť aj písomnou výpoveďou s mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola doručená písomná výpoveď druhej zmluvnej strane.

Článok VI. Vlastnícke práva

1. Vlastnícke právo k predmetu zmluvy a nebezpečenstvo škody na predmete zmluvy prechádza na objednávateľa dňom podpísania odovzdávacieho a preberacieho protokolu v súlade s čl. II zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli že výsledky predmetu zmluvy, podľa článku I. tejto zmluvy sa stávajú verejne prístupnými dokumentmi, ktoré budú objednávateľom zverejnené na web stránke Ministerstva dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR – www.telecom.gov.sk a na stránke EOTA.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že ním dodaný predmet zmluvy nebude zaťažovaný právom tretej osoby, bude bez právnych väd. V prípade zistenia právnych väd je zhotoviteľ povinný bezodkladne upraviť dielo tak, aby nebolo zaťažované právami tretích osôb.

Článok VII. Doručovanie a komunikácia zmluvných strán

1. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre realizáciu zmluvy.
2. Každá komunikácia medzi zmluvnými stranami bude prebiehať prostredníctvom oprávnených osôb - štatutárnych orgánov zmluvných strán, prípadne nimi poverených alebo splnomocnených zástupcov.
3. Pri vecných a obchodných rokovaniach, ktoré súvisia so zmluvou je za objednávateľa oprávnený Ing. Tibor Németh, riaditeľ sekcie výstavby.
4. Všetky oznámenia medzi zmluvnými stranami týkajúce sa realizácie zmluvy musia byť vykonané v písomnej podobe a druhej strane doručené buď osobne alebo

doporučeným listom či inou formou registrovaného poštového styku na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy, ak nie je ustanovené alebo zmluvnými stranami dohodnuté inak. Písomnú formu považujú zmluvné strany za zachovanú aj v prípade elektronickej komunikácie (e-mail).

5. V prípade pochybností ohľadom času doručenia sa oznámenie považuje za doručené tretím dňom po jeho preukázateľnom odoslaní, v prípade oznámenia doručeného osobne dňom osobného doručenia. Podanie urobené elektronickou cestou sa považuje za doručené dňom jeho prijatia na adrese určenej druhou stranou.
6. Doručením sa rozumie prijatie zásielky zmluvnou stranou, ktorej bola adresovaná.
7. Za deň doručenia zásielky zmluvnej strane, ktorej bola adresovaná, sa považuje takisto aj deň:
 - a) v ktorom táto zmluvná strana ju odoprela prijať,
 - b) ktorým márne uplynula odberná lehota pre jej vyzdvihnutie si na pošte alebo
 - c) v ktorý bola na nej zamestnancom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná obdobná poznámka, ktorá podľa poštového poriadku znamená nedoručiteľnosť zásielky.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov nasledujúcim dňom po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. Predmetom zverejnenia nie sú údaje týkajúce sa samotných podpisov fyzických osôb konajúcich v mene oboch zmluvných strán, ktoré sa pokladajú za prejav osobnosti podľa § 11 Občianskeho zákonníka.
2. Akékoľvek zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno vykonať len formou písomných číslovaných dodatkov, podpísaných oboma zmluvnými stranami.
3. Právne vzťahy a podmienky výslovne neupravené touto zmluvou, prípadne spory, ktoré by vznikli z neplnenia tejto zmluvy sa budú riešiť podľa ustanovení Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov.
4. Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých zhotoviteľ obdrží dve (2) vyhotovenia a objednávatel' obdrží štyri (4) vyhotovenia.
5. Neplatnosť niektorého z ustanovení tejto zmluvy nemá vplyv na platnosť ostatných ustanovení. Ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane neplatným z dôvodu rozporu s právnymi predpismi, zaväzujú sa obe zmluvné strany takéto ustanovenie nahradiť iným, ktoré najviac zodpovedá hospodárskym účelom a právnomu významu pôvodného ustanovenia.
6. Zmluvné strany, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli, táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez

omylu, bez časového tlaku, alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

Bratislava

za objednávateľa
Mgr. Tibor Šimoni, MBA

Bratislava

za zhotoviteľa
prof. Ing. Zuzana Sternová, PhD.

Špecifikácia prác a ceny podľa článku II. zmluvy o dielo

Číslo EAD/ ETAG	Dátum zverejnenia EAD v OJ / schválenia ETAG	Názov	Počet strán	Počet normo strán	Spolu (cena prekladu + recenzie) bez DPH
EAD 020002-00- 0404	12.02.2016	Balcony (and terrace) glazing system without vertical frames = Bezrámový systém zasklenia balkónov (a terás)	9	8	113,30
EAD 040005-00- 1201	12.02.2016	Factory-made thermal and/or acoustic insulation products made of vegetable or animal fibres = Priemyselne vyrábané výrobky na tepelnú a/alebo zvukovú izoláciu z rastlinných alebo živočíšnych vláken	22	27	382,35
EAD 040048-00- 0502	13.11.2015	Rubber fibre mat to be used for impact sound insulation = Gumová vláknitá rohož používaná ako izolácia kročajovného hluku	10	9	127,45
EAD 070001-00- 0504	10.07.2015	Gypsum plasterboards for load bearing applications = Sadrokartónové dosky na použitie v nosných konštrukciách	18	18	254,90
EAD 090001-00- 0404	10.07.2015	Pre-fabricated compressed mineral wool boards with organic or inorganic finish and with specified fastening system = Prefabrikované stlačené dosky z minerálnej vlny s organickou/anorganickou povrchovou úpravou a určeným upevňovacím systémom	26	25	354,05
EAD 120001-00- 0106	13.11.2015	Microprismatic retroreflective sheetings = Mikroprizmatická retroflexívna fólia	14	15	212,40

EAD 130002-00-0304	13.11.2015	Solid wood slab element – element of dowel timber bords to be used as a structural element in buildings = Masívny drevený doskový prvok – hmoždinkami spájané drevené dosky používané ako konštrukčný prvok budov	23	29	410,65
EAD 130005-00-0304	10.07.2015	Solid wood slab element to be used as a structural element in buildings = Dosky z masívneho dreva pre konštrukčné účely	14	16	226,60
EAD 130022-00-0304	13.11.2015	Monolithic or laminated beam and wall logs made of timber = Monolitické alebo laminované nosníky a stenové guľatiny vyrobené z dreva	22	26	368,20
EAD 130033-00-0603	10.07.2015	Nails and screws for use in nailing plates in timber structures = Klince a skrutky pre použitie v kľincovaných doskách v drevených konštrukciách	12	13	184,10
EAD 200019-00-0102	13.11.2015	Hexagonal woven mesh gabion boxes and mattresses = Gabiónové koše a matrace z pletenej siete so šesťuholníkovým okom	21	22	311,55
EAD 350005-00-1104	13.11.2015	Intumescent products for fire sealing and fire stopping purposes = Napučiacie výrobky pre protipožiarnu ochranu	42	65	920,45
ETAG 015:2012	22.04.2012	Three-dimensional nailing plates = Priestorové spojovacie prostriedky	40	53	750,55
ETAG 026-1:2013	27.06.2013	Fire Stopping and Fire Sealing Products – Part 1: General = Výrobky proti prieniku požiaru. Časť 1: Všeobecne	20	37,5	531,05
ETAG 028:2012	27.06.2013	Fire retardant products = Retardéry horenia	35	42	594,75
ETAG 034-1: 2012	21.06.2012	Cladding Kits Part 1: Ventilated cladding kits comprising cladding components and associated fixings = Obkladové systémy vonkajších stien. Časť 1: Odvetrané obkladové systémy obsahujúce obkladové prvky a súvisiace upevňovacie	98	102	1 444,40

		prvky			
ETAG 034-2: 2012	21.06.2012	Cladding Kits Part 2: Cladding kits comprising cladding components, associated fixings, subframe and possible insulation layer = Obkladové systémy vonkajších stien. Časť 2: Obkladové systémy obsahujúce obkladové prvky, súvisiace upevňovacie prvky, pomocný rám a prípadnú termoizolačnú vrstvu	29	23	325,70
Cena spolu bez DPH (EUR)					7 512,45
DPH (EUR)					1 502,49
Cena spolu vrátane DPH (EUR)					9 014,94

Bratislava

za objednávateľa
Mgr. Tibor Šimoni, MBA

Bratislava

za zhotoviteľa
prof. Ing. Zuzana Sternová, PhD.
